

# MONACO LOISIRS



 MONACO LEISURE

 MONACO FREIZEIT

 MONACO SVAGHI

*2011*

monaco.


visitmonaco.com





①


# MUSÉE NAVAL



 Une remarquable collection de plus de 250 maquettes et objets de la Marine depuis l'époque antique jusqu'à nos jours en font l'une des plus diversifiées du Monde.

 With over 250 objects and models from antiquity to present day, this museum houses one of the world's most diverse collections of naval exhibits.

 Über 250 Schiffsmodelle und Marine-Objekte von der Antike bis zur Gegenwart machen diese bemerkenswerte Sammlung zu einer der vielseitigsten der Welt.

 Una straordinaria collezione di oltre 250 modelli di navi celebri e pezzi pregiati della Marina che vanno dall'antichità ai nostri giorni e che costituiscono una delle collezioni più complete e diversificate del mondo.

**Terrasses de Fontvieille**

Tél. +377 92 05 28 48 - Fax +377 92 16 05 84

[www.musee-naval.mc](http://www.musee-naval.mc)




Ouvert tous les jours, de 10h à 18h (sauf le 1<sup>er</sup> janvier et le 25 décembre)

<b>TARIF NORMAL</b>	<i>Adultes</i>	<i>Enfants de 8 à 18 ans et étudiants</i>
	<b>4,00 €</b>	<b>2,50 €</b>


# JARDIN ANIMALIER



 Ce jardin abrite des spécimens de la faune tropicale et africaine (grande variété de singes, reptiles et oiseaux multicolores).

 This garden is home to fauna from the tropics and Africa, including a host of monkeys, reptiles and colourful birds.

 Dieser Zoo beherbergt tropische und afrikanische Fauna (mit zahlreichen Affenarten, Reptilien und bunten Vögeln).

 Questo giardino ospita numerosi esemplari della fauna tropicale ed africana (grande varietà di scimmie, rettili e uccelli variopinti).

## Terrasses de Fontvieille

Tél. +377 93 50 40 30 - Fax +377 93 50 81 73

 AVEC ASSISTANCE

[adb@adb.mc](mailto:adb@adb.mc) - [www.palais.mc](http://www.palais.mc)

Ouvert tous les jours :

- du 1<sup>er</sup> octobre au 28 février, de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h
- du 1<sup>er</sup> mars au 31 mai, de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h
- du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre, de 9 h à 12 h et de 14 h à 19 h

**TARIF  
NORMAL**


*Adultes*  
**4,00 €**

*Enfants  
de 8 à 14 ans*  
**2,00 €**





## COLLECTION DE VOITURES ANCIENNES DE S.A.S. LE PRINCE DE MONACO



 Cette remarquable exposition regroupe près d'une centaine de véhicules automobiles de tous âges, ainsi que six carrosses appartenant à S.A.S. Le Prince de Monaco.

 This remarkable exhibition brings together almost one hundred cars of all ages and six carriages belonging to HSH Prince of Monaco.

 Diese außergewöhnliche Ausstellung zeigt fast 100 Oldtimer aller Jahrgänge sowie sechs Karossen von S.H. Fürst von Monaco.

 Questa notevole esposizione riunisce quasi un centinaio di automobili di tutte le epoche, oltre a sei carrozze appartenenti a S.A.S. il Principe di Monaco.

**Terrasses de Fontvieille**

Tél. +377 92 05 28 56 - Fax +377 92 05 96 09

mtcc@mtcc.mc - www.palais.mc



Ouvert tous les jours, de 10h à 18h (sauf le 25 décembre)

<b>TARIF NORMAL</b>	<i>Adultes</i>	<i>Enfants de 8 à 14 ans</i>
	<b>6,00 €</b>	<b>3,00 €</b>


# MUSÉE DES TIMBRES ET DES MONNAIES



④


FONTVIEILLE



 Ce musée renferme des pièces philatéliques rares de l'histoire postale de la Principauté, ainsi que des pièces de monnaie, billets de banque et médailles commémoratives de Monaco depuis 1640.

 This museum contains rare stamps that mark the Principality's postal history, along with Monegasque coins, bank notes and commemorative medals dating back to 1640.

 Dieses Museum zeigt seltene Briefmarken aus der postalischen Geschichte des Fürstentums sowie Münzen, Banknoten und monegasische Orden ab 1640.

 Questo museo accoglie pezzi filatelici rari che documentano la storia postale del Principato, così come monete, banconote e medaglie commemorative di Monaco dal 1640 ai nostri giorni.

## Terrasses de Fontvieille

Tél. +377 98 98 41 50 - Fax +377 98 98 41 45  
mtm@gouv.mc - [www.oetp-monaco.com](http://www.oetp-monaco.com)



Ouvert tous les jours :

– du 1<sup>er</sup> octobre au 30 juin, de 9 h 30 à 17 h

– du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre, de 9 h 30 à 18 h

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*

**3,00 €**

*Enfants de 12 à 18 ans,  
étudiants et retraités*

**1,50 €**



# STADE LOUIS-II


⑤



 Un des plus beaux complexes sportifs du Monde, cadre de compétitions internationales de haut niveau avec un terrain de football, une piste d'athlétisme, une Salle Omnisports et une piscine olympique.

 One of the most magnificent sports facilities in the world and a venue for top-level international events, the stadium contains a football pitch, athletics track, sports hall and Olympic-size swimming pool.

 Eine der schönsten Sportanlagen der Welt, wo internationale Wettkämpfe auf hohem Niveau stattfinden, mit Fußballplatz, Leichtathletikanlage, Mehrzweck-Sporthalle und olympischem Schwimmstadion.

 Uno dei più bei complessi sportivi del mondo, teatro di competizioni internazionali di alto livello, dotato di un campo di calcio, una pista di atletica leggera, una sala polisportiva e una piscina olimpionica.

**3, avenue des Castelans**

**Tél. +377 92 05 40 11 - Fax +377 92 05 94 37**

**stadelouis2@gouv.mc**



Visites guidées de 45 minutes en français, anglais, espagnol et italien,  
(sauf pendant les manifestations et les jours fériés)

les lundi, mardi, mercredi matin, jeudi, vendredi, à 10 h 30, 11 h 30, 14 h 30, 16 h  
et 17 h du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*


**4,00 €**


*Enfants (moins de 12 ans)  
adultes + de 65 ans*


**2,00 €**


# VOLS PANORAMIQUES HÉLI AIR MONACO



 Offrez l'Exceptionnel... Envolez-vous et découvrez la Principauté de Monaco vue du ciel, en effectuant un vol panoramique. En hélicoptère... 10 minutes inoubliables.

 Offer the Exceptional... Take off and discover the Principality of Monaco from the air with panoramic helicopter flights. 10 minutes that will last a lifetime!

 Gönnen Sie sich etwas Besonderes... Entdecken Sie das Fürstentum Monaco aus der Vogelperspektive, indem Sie sich auf einen Panoramaflug im Helikopter begeben... 10 unvergessliche Minuten!

 Offrite l'Eccezionale... Decollate per scoprire il Principato di Monaco dal cielo, effettuando un volo panoramico. In elicottero... 10 minuti indimenticabili.

**Héliport, avenue des Ligures**  
Tél. +377 92 050 050 - Fax +377 92 050 051  
[www.helairmonaco.com](http://www.helairmonaco.com)



**TARIF  
NORMAL**

**60 € par personne**  
*sur la base de 4 personnes minimum.*




⑦


# FOOTBALL LIGUE 1


## CHAMPIONNAT DE FRANCE



 L'Association Sportive de Monaco Football vous propose de venir vibrer dans les tribunes du Stade Louis II et de vivre les moments exaltants du championnat de France de Football de ligue 1. Un parking de 1500 places se trouve à proximité pour vous accueillir.

 The Monaco Sports Association invites you to come along and enjoy all the thrills and excitement of league 1 of the French Football Championship in the stands of the Louis II sports stadium. A 1500-space car park is located nearby.

 Der Fußballverein von Monaco (l'Association Sportive de Monaco) lädt Sie ein, in den Tribünen des Stadions Louis II die berauschende Atmosphäre der französischen Fußballmeisterschaft der 1. Liga mitzuerleben. In unmittelbarer Nähe steht Ihnen ein Parkplatz mit 1500 Stellplätzen zur Verfügung.

 L'Associazione Sportiva di Monaco vi propone di venire a "vibrare" nelle tribune dello stadio Louis II e di vivere dei momenti esaltanti con il Campionato di calcio francese di serie A. Un parcheggio di 1500 posti si trova nelle vicinanze per accogliervi.

**Stade Louis II, 7 avenue des Castelans**

**Tél. +377 92 05 37 54 ou 92 05 74 73**

**Fax +377 92 05 24 54**



**5 € de réduction sur les prix des matchs de Championnat  
(hors tribunes Pesage et Populaire)**


# NOUVEAU MUSÉE NATIONAL DE MONACO

VILLA PALOMA -  
ART & TERRITOIRE





JARDIN EXOTIQUE



 Au cœur d'un magnifique jardin à l'italienne, la Villa Paloma propose des expositions temporaires associant l'art moderne et contemporain, l'architecture et le design.

 In a splendid Italian garden, Villa Paloma hosts temporary exhibitions associating modern and contemporary art, architecture and design.

 Mitten in einem wunderschönen italienischen Garten bietet die Villa Paloma Sonderausstellungen, bei denen moderne und zeitgenössische Kunst, Architektur und Design vereint werden.

 Nel cuore di un magnifico giardino all'italiana, la Villa Paloma propone esposizioni temporanee che associano l'arte moderna e contemporanea, l'architettura e il design.

56, boulevard du Jardin Exotique - 98000 Monaco  
Tél. +377 98 98 48 60 - [www.nmm.mc](http://www.nmm.mc)

Ouvert tous les jours de 10 h à 18 h.  
Fermé le 19 novembre, le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier  
et pendant le Grand Prix Formule 1 de Monaco.

TARIF  
NORMAL

Adultes  
6,00 €

Moins de 26 ans  
gratuit




9


## JARDIN EXOTIQUE, GROTTES ET MUSÉE D'ANTHROPOLOGIE PRÉHISTORIQUE



 Audacieusement aménagé à flanc de rocher, le Jardin Exotique regroupe plusieurs milliers d'espèces de plantes dites "succulentes". Il permet aussi la visite de la fabuleuse Grotte de l'Observatoire.

 With its daring hillside landscape design, the Exotic Garden contains several thousand species of succulent and provides access to the fabulous Observatory Cave.

 In steiler Lage entlang der Felswand angelegt, gibt es im Exotischen Garten mehrere tausend Kletterpflanzen zu bestaunen. Außerdem hat man Gelegenheit, die wundervolle Grotte des Observatoriums zu besichtigen.

 Collocato in posizione audace sul fianco della montagna, il Giardino Esotico ospita diverse migliaia di specie di piante dette "succulente" che fioriscono tutto l'anno. Al suo interno è possibile visitare la favolosa Grotta dell'Osservatorio.

**62, boulevard du Jardin-Exotique**

Tél. +377 93 15 29 80 - Fax +377 93 15 29 81

**jardin-exotique@mairie.mc - www.jardin-exotique.mc**

 ACCÈS RESTREINT POUR LES FAUTEUILS ROULANTS

Ouvert toute l'année (sauf le 19 novembre et le 25 décembre) :

– du 15 mai au 15 septembre, de 9h à 19h

– du 16 septembre au 14 mai, de 9h à 18h, ou tombée de la nuit

TARIF NORMAL	Adultes	Enfants 6 à 18 ans et étudiants	Retraités (plus de 65 ans)
	7,00 €	3,70 €	5,40 €


# BATEAU BUS ÉLECTRIQUE SOLAIRE





⑩


LA CONDAMINE



 Le Bateau Bus Électrique Solaire (50 places) effectue des traversées du Port Hercule pour assurer une liaison rapide entre Monte-Carlo et Monaco-Ville (via le réseau d'autobus urbains). Départ toutes les 20 mn de chaque côté du port.

 The 50-seat Bateau Bus Electrique Solaire (Solar Electric Bus Boat) offers shuttle service across Port Hercule for rapid transport to and from Monte-Carlo and Monaco-Ville (via the city bus system). Departure every 20 min on both sides of the Port.

 Der elektrische Solar-Schiff-Bus (50 Plätze) führt Überfahrten vom Hafen Hercule aus durch, um eine schnelle Verbindung zwischen Monte-Carlo und Monaco-Stadt (über das städtische Autobusnetz) abzusichern. Abfahrt alle 20 Min. auf jeder Hafenseite.

 Il battello-bus elettrico solare (50 posti) effettua delle traversate del Porto Hercule per assicurare un collegamento rapido fra Monte-Carlo e Monaco-Ville (con la rete di autobus urbani). Partenza ogni 20 minuti da entrambi i lati del porto.

**Monaco Riviera Navigation : quai des États-Unis**  
Tél. +377 92 16 15 15 - Fax +377 92 16 14 61  
[info@riviera-navigation.com](mailto:info@riviera-navigation.com) - [www.riviera-navigation.com](http://www.riviera-navigation.com)

**TARIF  
NORMAL**

*Traversée du port - Tous les jours de 8h à 20h*

*Adultes: 1 €*

*Enfants moins de 7 ans: **gratuit***




11

# PALAIS PRINCIER


GRANDS APPARTEMENTS, MUSÉE DES SOUVENIRS NAPOLÉONIENS  
ET COLLECTION DES ARCHIVES HISTORIQUES DU PALAIS



 Visite audioguidée, en 11 langues (audioguide inclus dans le prix d'entrée), des fastes de ce Palais, tels la galerie à l'italienne, les salons Louis XV, Bleu et Mazarin, la Salle du Trône, et la Cour d'Honneur...

 Audio tapes in 11 languages (Audioguide included in the admission fee) offer the chance to discover the splendours of the Palace, with its Italian-style gallery, Louis XV, Blue and Mazarin Salons, Throne Room, and Courtyard of Honour.

 In 11 Sprachen angebotene Audio-Fremdenführungen (Der Audioguide ist im Eintrittspreis inbegriffen) erläutern die Pracht des Fürstenpalastes, der Italienischen Galerie, des Salon Louis XV sowie des Blauen und des Mazarin-Saals, des Thronsaals, und des Ehrenhofs...

 Visita con audioguida in 11 lingue (Audioguida inclusa nel prezzo d'ingresso), degli ambienti fastosi di questo Palazzo, quali la Galleria all'italiana, i Saloni Luigi XV, Azzurro e Mazarino, la Sala del Trono e il Cortile d'Onore...

## Place du Palais

Tél. +377 93 25 18 31 - Fax +377 93 50 81 73

Fax durant l'ouverture +377 97 77 58 91

adb@adb.mc - www.palais.mc

Ouvert tous les jours (sous réserve) :

– du 2 avril au 31 octobre, de 10h à 18h

– fermé du 1<sup>er</sup> janvier au 1<sup>er</sup> avril et du 1<sup>er</sup> novembre au 31 décembre

Dates et horaires susceptibles de modification

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*

**8,00 €**


*Enfants  
de 8 à 14 ans*


**3,50 €**





## VIEILLE VILLE ET PLACE DU PALAIS



 Avec ses maisons accolées les unes aux autres le long d'étroites venelles communiquant entre elles par des passages voûtés, on peut découvrir des endroits fort pittoresques.  
A ne pas manquer : la Relève de la Garde des Carabiniers du Prince, en costumes d'apparat, tous les jours à 11h55 très précises.

 The houses of the Old Town stand side by side along narrow alleys, linked together by vaulted passageways.  
Among the picturesque sights, don't miss the ceremonial Changing of the Guard at exactly 5 minutes before noon.

 In schmalen Gassen eng aneinander gereihte Häuser, die durch Torbögen verbunden sind – hier kann man malerische Winkel entdecken. Auf keinen Fall versäumen sollte man den Wachwechsel der uniformierten Fürstengarde, der jeden Tag pünktlich um 11.55 Uhr stattfindet.

 Con le sue case affiancate le une alle altre, lungo vicoli stretti che comunicano tra loro grazie a dei passaggi a volta, si possono scoprire dei luoghi molto pittoreschi.  
Da non perdere: il Cambio della Guardia dei Carabinieri del Principe, in alta uniforme, tutti i giorni alle ore 11.55 in punto.




*Accès libre*





13


# CATHÉDRALE DE MONACO



 Cet édifice en pierres blanches de La Turbie, de style roman-byzantin abrite les sépultures des Princes défunts. On peut y admirer un retable du peintre niçois, Louis Bréa, le maître-autel et le trône épiscopal en marbre blanc de Carrare.

 Built with white stones from La Turbie, this Roman-Byzantine cathedral is the burial site for former Princes. The cathedral houses a magnificent altarpiece by Louis Bréa – a painter from Nice – along with a wonderful altar and episcopal throne in white Carrara marble.

 Dieses aus weißen Kalksteinen der Turbie im romanisch-byzantinischen Stil erbaute Gebäude beherbergt die Gräber der verstorbenen Fürsten. Hier ist eine Altarwand des aus Nizza stammenden Malers Louis Bréa zu bewundern sowie der Hochaltar und der aus weißem Carrara-Marmor bestehende Bischofsthron.

 Questo edificio in stile romanico-bizantino in pietra bianca di La Turbie custodisce le tombe dei Principi defunti. Al suo interno si possono ammirare una pala d'altare del pittore nizzardo Louis Bréa, l'altare maggiore e il trono episcopale in marmo bianco di Carrara.

**Avenue Saint-Martin**

**Tél. +377 93 30 87 70**

**cathedrale@cathedrale.mc**



Ouvert tous les jours :  
de 8 h 30 à 18 h 45 sauf le 1<sup>er</sup> jeudi du mois.  
De juin à août, pas de fermeture.

**Accès libre**

# MUSÉE DES SOUVENIRS NAPOLÉONIENS


ET COLLECTION DES ARCHIVES  
HISTORIQUES DU PALAIS





14


LE ROCHER



 Visite audioguidée en 11 langues (audioguide inclus dans le prix d'entrée) évoquant le passé de la Principauté. Plus de mille objets et documents sur le Premier Empire sont rassemblés dans ce musée.

 Guided visit on the history of the Principality with audio tapes available in 11 languages (Audioguide included in the admission fee). The museum contains over 1000 exhibits and documents on the First French Empire.

 Audioführungen in 11 Sprachen (Der Audioguide ist im Eintrittspreis inbegriffen) illustrieren die Vergangenheit des Fürstentums. Über 1000 Gegenstände und Dokumente aus dem Ersten Kaiserreich sind in diesem Museum zu besichtigen.

 Visita con audioguida in 11 lingue (Audioguida inclusa nel prezzo d'ingresso), che rievoca il passato del Principato. In questo museo sono raccolti oltre mille oggetti e documenti relativi al Primo Impero.

## Place du Palais

Tél. +377 93 25 18 31 - Fax +377 93 50 81 73

Fax durant l'ouverture +377 97 77 58 91

adb@adb.mc - [www.palais.mc](http://www.palais.mc)

Ouvert tous les jours (sous réserve) :

– de janvier à mars, de 10 h 30 à 17 h

– d'avril à octobre, ouverture couplée avec les visites  
des Grands Appartements de 10 h à 18 h 15

– décembre, de 10 h 30 à 17 h

Fermé tout le mois de novembre, le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier

Dates et horaires susceptibles de modification.

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*

**4,00 €**

*Enfants de 8 à 14 ans*

**2,00 €**





15


# MUSÉE OCÉANOGRAPHIQUE ET AQUARIUM


"AIMER, CONNAÎTRE ET  
PROTÉGER LES OCÉANS"



 En partie dédié à l'œuvre océanographique du Prince Albert-1<sup>er</sup> et véritable carrefour entre l'art, la science et le public, ce Temple de la Mer abrite un aquarium célèbre pour la variété et la rareté des espèces ainsi qu'un spectaculaire lagon aux requins de 450 m<sup>3</sup>.

 Dedicated in part to HSH Prince Albert I's oceanographic research, this Temple to the Sea brings together art, science and the public. It also houses an aquarium renowned for the variety and rarity of its species, along with a spectacular 450m<sup>3</sup> shark lagoon.

 Dieser wahrhaftige Meerestempel, der sich dem ozeanografischen Lebenswerk des Fürsten Albert I. widmet und ein Treffpunkt zwischen Kunst, Wissenschaft und Öffentlichkeit darstellt, beherbergt ein Aquarium, das für seine Vielfalt und seltenen Arten sowie seine 450 m<sup>3</sup> große spektakuläre Haifischlagune berühmt ist.

 In parte dedicato all'attività oceanografica del Principe Alberto I, e crocevia tra l'arte, la scienza e il pubblico, questo Tempio del Mare ospita un acquario, celebre per la varietà e la rarità delle sue specie e una spettacolare laguna degli squali in un bacino di 450 m<sup>3</sup>.

**Avenue Saint-Martin**

**Tél. +377 93 15 36 00 - Fax +377 92 16 77 93**



PARTIELLEMENT

**musee@oceano.mc - www.oceano.mc**

Ouvert toute l'année (sauf le jour du Grand-Prix de F1).

Avril, mai et juin, de 9 h 30 à 19 h - Juillet et août, de 9 h 30 à 19 h 30

Septembre, de 9 h 30 à 19 h - Octobre à mars, de 10 h à 18 h

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*

**14,00 €**

*Enfants de 4 à 18 ans  
et étudiants*

**7,00 €**





# MUSÉE DE LA CHAPELLE DE LA VISITATION


⑩



 Ce musée accueille une partie de la remarquable collection d'œuvres d'art sacré de Mme Piasecka Johnson, avec des chefs-d'œuvre de Rubens, Zurbaran, Ribera et des maîtres du Baroque italien.

 This museum exhibits part of the Barbara Piasecka Johnson Collection, with masterpieces by Rubens, Zurbaran, Ribera and a number of Italian baroque masters.

 Dieses Museum beherbergt einen Teil der beeindruckenden Sammlung sakraler Kunst von Madame Piasecka Johnson mit Meisterwerken von Rubens, Zurbaran, Ribera und Meister des italienischen Barocks.

 Questo museo accoglie una parte della notevole collezione di opere d'arte sacra di Madame Piasecka Johnson, nella quale si possono ammirare capolavori di Rubens, Zurbaran, Ribera e dei maestri del barocco italiano.

## Place de la Visitation

Tél. +377 93 50 07 00 - Fax +377 97 77 57 69

Ouvert tous les jours (sauf le lundi), de 10h à 16h

<b>TARIF NORMAL</b>	<i>Adultes</i>	<i>Étudiants, retraités</i>	<i>Enfants (moins de 12 ans)</i>
	<b>3,00 €</b>	<b>1,50 €</b>	<b>Gratuit</b>





17


# MONTE-CARLO STORY


## "SI MONACO M'ÉTAIT CONTÉ"



 Unique sur la Côte d'Azur : film-documentaire retraçant de 1297 à nos jours, l'authentique et passionnante histoire des Princes et Princesses de Monaco. Traduction simultanée en 8 langues \*.

 A documentary film unique to the French Riviera, retracing the real and amazing story of the Princes and Princesses of Monaco from 1297 to the present day. Simultaneous translation available in 8 languages \*.

 Einmalig an der Côte d'Azur: Ein Dokumentarfilm, die ab 1297 die authentische und faszinierende Geschichte der Fürsten und Fürstinnen von Monaco in achtsprachiger Simultan-Übersetzung erzählt \*.

 Unico sulla Costa Azzurra: un film documentario che ripercorre dal 1297 ai nostri giorni l'autentica e appassionante storia dei Principi e delle Principesse di Monaco. Traduzione simultanea in 8 lingue \*.

\* FR-GB-D-I-E-NL-Japonais-Chinois-mandarin

**Terrasses du Parking-des-Pêcheurs**

**Tél. +377 93 25 32 33 - Fax +377 93 50 27 91**



**mcstory@libello.com - www.monaco-memory.com**

Fermé du 1<sup>er</sup> au 25 décembre.

Projections d'une durée de 30 mn, tous les jours

– de janvier à juin, de septembre à novembre, à 14h, 15h, 16h, 17h

– juillet et août, à 14h, 15h, 16h, 17h, 18h

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*

**7,00 €**

*Étudiants*

**5,50 €**

*Enfants  
de 6 à 14 ans*

**3,50 €**





# "MONACO-TOURS"


## TRAINS TOURISTIQUES



 Les petits trains aux couleurs nationales vous feront découvrir au cours d'une promenade commentée en 12 langues\*, la plus étonnante des cités Princières.

 Small tourist trains decked in the national colours will take you on tours through this most extraordinary principality, with commentary available in 12 languages\*.

 Die in den Nationalfarben gehaltene Touristen-Kleinbahn führt durch Monaco mit Kommentaren in 12 Sprachen\* und zeigt die interessantesten Stellen im Fürstentum.

 I trenini con i colori nazionali vi faranno scoprire la più stupefacente fra le città principesche nel corso di una escursione commentata in 12 lingue\*.

\* FR-GB-D-I-E-NL-P-Russe-Japonais-Chinois-Grec-Polonais

**Station départ-arrivée :**  
**Face au Musée Océanographique, Monaco-Ville**  
**Tél./Fax +377 92 05 64 38**  
**contact@monacotours.mc - www.monacotours.mc**

Circule tous les jours (selon conditions climatiques)  
 – en été, de 10 h à 17 h  
 – en hiver, de 10 h 30 à 17 h  
 sauf de mi-novembre à février

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*  
**8,00 €**

*Enfants  
de 2 à 8 ans*  
**4,00 €**





19


# CASINO DE MONTE-CARLO


## JARDINS ET TERRASSES



 Premier des grands casinos, ce joyau des arts de la Belle Époque donna ses lettres de noblesse à la roulette Européenne. Inauguré en 1863, il demeure la référence absolue pour les joueurs du monde entier.

 The first of the great casinos, this Belle-Époque jewel launched European roulette. Inaugurated in 1863, it remains the absolute reference for gamblers all over the world.

 Dieses Schmuckstück der Kunst aus der Belle Époque ist das erste der großen Kasinos, das sich dank des Europäischen Roulettes einen Namen machen konnte. Es wurde 1863 eingeweiht und ist die absolute Referenz für Spieler aus aller Welt.

 Primo dei grandi casinò, questo gioiello della Belle Époque dà lustro alla roulette europea. Inaugurato nel 1863, resta la referenza assoluta per i giocatori del mondo intero.

Place du Casino - Tél. +377 98 06 21 21

[vip@montecarlocasinos.com](mailto:vip@montecarlocasinos.com)

[www.montecarlocasinos.com](http://www.montecarlocasinos.com)



Accès au Casino réglementé. Âge minimum 18 ans, pièce d'identité obligatoire.  
Ouvert tous les jours, à partir de 14 h en semaine et à partir de 12 h les week-ends.  
Se renseigner pour les heures d'ouverture des salons de jeux.

**TARIF  
NORMAL**

*Salons Européens*

**10,00 €**

*Salons Privés*


**20,00 €**


# CASINO CAFÉ DE PARIS





20



 Ce Casino, situé dans un des lieux les plus célèbres de Monte-Carlo, vous invite à un voyage dans la galaxie, avec son concept innovant en matière de machines à sous et une offre de jeux de table américains. Une terrasse pour fumeurs, avec près de 100 machines à sous pour jouer en toute liberté.

 This Casino, located in one of the most famous places in Monte-Carlo, invites you to journey through the galaxy with its innovative concept of slot machines and various American table games. A terrace for smokers, with nearly 100 slot machines to gamble in all freedom.

 Dieses Kasino befindet sich an einem der berühmtesten Orte von Monte-Carlo und lädt Sie mit seinen innovativen Spielautomaten und Amerikanischen Spieltischen zu einer Reise durch das All ein. Eine Raucherterrasse mit fast 100 Spielautomaten, um in aller Freiheit spielen zu können.

 Questo Casinò, situato in uno dei luoghi più celebri di Monte-Carlo, vi invita ad un viaggio nella galassia, con il suo concetto innovante in materia di slot machine e un'offerta di giochi da tavolo americani. Una terrazza per fumatori, con circa 100 giochi d'azzardo elettronici per giocare in tutta libertà.

**Place du Casino - Tél. +377 98 06 77 77**

**[vip@montecarlocasinos.com](mailto:vip@montecarlocasinos.com) - [www.montecarlocasinos.com](http://www.montecarlocasinos.com)**

Entrée libre dès 18 ans. Ouvert tous les jours,

– Appareils automatiques : à partir de 10 h

– Jeux de table : à partir de 17 h




*Accès gratuit*





# SUN CASINO


(21)



 Le plus américain des Casinos de Monte-Carlo, pour tous ceux qui ont de l'énergie pour vivre la fête, propose les jeux de tables les plus tendances du moment pour s'amuser dans une ambiance décontractée ou avoir des sensations fortes dans la Poker Room du Texas Hold'em no limit.

 For all those with the energy to live the celebration, the most American of the Monte-Carlo Casinos offers the trendiest gaming tables of the time to be enjoyed in a laid back atmosphere, or the chance to experience great highs and lows in the Texas Hold'em no limit Poker Room.

 Das amerikanischste aller Kasinos von Monte-Carlo und für alle die Energie zum Feiern haben, werden hier die im Moment angesagtesten Tischspiele angeboten, um sich in einer zwanglosen Atmosphäre zu amüsieren oder Nervenkitzel in einem Poker Room des Texas Hold'em no limit erleben möchten.

 Il più americano dei Casinò di Monte-Carlo, propone a tutti gli appassionati i giochi da tavolo più trendy del momento per divertirsi in un ambiente rilassato o per assaporare sensazioni forti nella Poker Room del Texas Hold'em no limit.

**Fairmont Monte Carlo - 12, avenue des Spélugues**

**Tél. +377 98 06 12 12**

**[vip@montecarlocasinos.com](mailto:vip@montecarlocasinos.com) - [www.montecarlocasinos.com](http://www.montecarlocasinos.com)**

Entrée libre dès 18 ans. Ouvert tous les jours,

– Appareils automatiques : à partir de 12 h

– Jeux de table : à partir de 17 h en semaine (16 h les week-ends)




*Accès gratuit*


# MONACO LE GRAND TOUR





22



 Découvrez toute la Principauté à bord des bus cabriolets. Montez et descendez librement à chacun des 12 arrêts du circuit. PASS journée. Commentaires en 8 langues avec écouteurs individuels à usage unique.

 Explore the entire Principality on board open-top buses. Hop-on, hop-off as you like at any of the 12 stops along the way. All-day pass (commentary in 8 languages with individual disposable headsets).

 Entdecken Sie das gesamte Fürstentum an Bord des Cabriolet-Busses. Sie können ganz nach Wunsch an den 12 Haltestellen der Strecke ein und aussteigen. Tages-Pass. Kommentare in 8 Sprachen mit individuellen Einweg-Kopfhörern.

 Scoprite tutto il Principato a bordo di bus scoperti. Salite e scendete liberamente a ciascuno delle 12 fermate del circuito. Pass giornaliero. Commento in 8 lingue con cuffia individuale usa e getta.

[info@monacolegrandtour.com](mailto:info@monacolegrandtour.com)

Circule tous les jours de 10h à 17h30.

Fréquence :

- toutes les 15 minutes, d'avril à octobre
- toutes les 30 minutes de novembre à mars


TARIF NORMAL PASS 1 jour	Adultes	Enfants de 4 à 11 ans
	18,00 €	7,00 €




23


# CASINO D'ÉTÉ



 Au cœur de la presqu'île du Sporting Monte-Carlo, dans ce complexe réunissant restaurants, salle de spectacle, discothèque et bars, les jeux font face à la mer.

 At the heart of the Monte-Carlo Sporting Club peninsula, in a complex combining restaurants, a theatre, night club and bars, gambling takes place by the sea.

 Mitten auf der Halbinsel des Sporting Monte-Carlo, einem Komplex mit Restaurants, Veranstaltungssaal, Diskothek und Bars, finden die Glücksspiele sozusagen direkt am Meerstat.

 Nel cuore della penisola dello Sporting Monte-Carlo, in questo complesso che riunisce ristoranti, sala da spettacolo, discoteca e bar, i giochi si affacciano sul mare.

**26, avenue Princesse-Grace**

**Tél. +377 98 06 21 75**

**[vip@montecarlocasinos.com](mailto:vip@montecarlocasinos.com)**

**[www.montecarlocasinos.com](http://www.montecarlocasinos.com)**



Entrée libre dès 18 ans - Pièce d'identité obligatoire

Ouverture en juillet et août 2011

Jeux Européens, Américains et machines à sous, à partir de 22 h

*Accès gratuit*


# MONTE-CARLO BAY CASINO





24


LARVOTTO



 Premier casino où l'on peut jouer à partir de 1/2 centime d'euro ; ce casino au concept ultra contemporain, alliant plaisir et confort, se trouve au sein du Monte Carlo Bay Hotel & Resort, à quelques pas du Sporting Monte-Carlo.

 The first casino where you can play from 1/2 Euro cent; this ultra modern casino combining pleasure and comfort, is situated within the Monte Carlo Bay Hotel & Resort, a stone's throw from the Monte-Carlo Sporting Club.

 Das erste Kasino in dem ab 1/2 Cent Euro gespielt werden kann. Dieses Kasino mit einem äußerst zeitgenössischem Konzept verbindet Vergnügen und Komfort und befindet sich im Herzen des Monte-Carlo Bay Hotel & Resort, nur einige Schritte vom Sporting Monte-Carlo entfernt.

 Primo casinò in cui si può giocare partendo da 1/2 centesimo di Euro, questa casa da gioco di concezione ultra-contemporanea, che coniuga piacere e confort, si trova all'interno del Monte Carlo Bay Hotel & Resort, a pochi passi dallo Sporting Monte-Carlo.

40, avenue Princesse-Grace

Tél. +377 98 06 07 81

[vip@montecarlocasinos.com](mailto:vip@montecarlocasinos.com)

[www.montecarlocasinos.com](http://www.montecarlocasinos.com)



Entrée libre dès 18 ans

Ouvert tous les jours de 14 h à 2 h





# NOUVEAU MUSÉE NATIONAL DE MONACO

VILLA SAUBER -  
ART & SPECTACLE



 Magnifique demeure de style Belle Époque, la Villa Sauber propose des expositions temporaires associant la création contemporaine aux collections historiques de la Principauté.

 A splendid Belle-Époque home, Villa Sauber hosts temporary exhibitions associating contemporary creation with the Principality's historic collections.

 Dieser wunderschöne Wohnsitz im Stil der Belle Epoque, die Villa Sauber, bietet Sonderausstellungen an, die zeitgenössische Kreationen mit historischen Sammlungen des Fürstentums verbinden.

 Magnifica dimora in stile Belle Epoque, la Villa Sauber propone esposizioni temporanee che associano la creazione contemporanea alle collezioni storiche del Principato.

17, avenue Princesse Grace

Tél. +377 98 98 91 26 - [www.nmnm.mc](http://www.nmnm.mc)

Ouvert tous les jours de 10 h à 18 h.

Fermé le 19 novembre, le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier  
et pendant le Grand Prix Formule 1 de Monaco.

TARIF  
NORMAL

Adultes

6,00 €


Moins de 26 ans


gratuit





# JARDIN JAPONAIS



 Copie stylisée de la grande nature, avec sa montagne, sa colline, sa cascade, sa plage et son ruisseau, ce sublime espace vert de 7 000 m<sup>2</sup> est une authentique œuvre d'art réalisée dans le respect des principes les plus stricts du concept de compacité issu de la pensée zen.

 A stylised reflection of nature, with its mountain, hill, waterfall, beach and stream, this sublime 7,000 m<sup>2</sup> open space is a genuine work of art, designed in accordance with the strictest principles of compact design fostered by Zen thinking.

 Als stilisierte Wiedergabe der Natur mit Gebirge, Hügel, Wasserfall, Strand und Bach ist diese 7.000 qm große Grünanlage ein authentisches Kunstwerk, bei dem die Kompaktheitsprinzipien der Zen-Philosophie strengstens zugrunde gelegt wurden.

 Copia stilizzata della grande natura, con tanto di montagna, collina, cascata, spiaggia e ruscello, questo sublime spazio verde di 7 000 m<sup>2</sup> è una vera e propria opera d'arte nel rispetto dei principi più severi del concetto di compattezza derivato dal pensiero zen.




**Avenue Princesse-Grace**


*Accès libre de 9 h au coucher du soleil*


# SHOPPING

## CENTRE COMMERCIAL DE FONTVIEILLE ET COMMERCES DU PORT

 36 boutiques autour de l'hypermarché Carrefour et de Mc Donald's (hi-fi, disques, meubles, sport, prêt-à-porter, restaurations diverses). 2<sup>e</sup> heure de parking offerte par les commerçants sur justificatif d'achat. Commerces et restaurants également autour du Port...

 36 shops centered around the Carrefour supermarket and Mc Donald's (hi-fi, music, furniture, sports goods, fashion, restaurants). A 2<sup>nd</sup> hour of free parking is offered by the stores on proof of purchase. The Harbour is also home to many shops and restaurants...

 36 Boutiquen umgeben den Discounter Carrefour und Mc Donald's (hi-fi, CDs, Möbel, Sportartikel, Prêt-à-Porter-Mode, verschiedene Restaurants). Gegen Einkaufsquittung kann man zwei Stunden kostenlos parken. Auch um den Hafen herum liegen Geschäfte und Restaurants.

 36 boutique attorno all'ipermercato Carrefour e a Mc Donald's (hi-fi, dischi, mobili, articoli sportivi, prêt-à-porter, ristoranti vari). 2<sup>a</sup> ora di parcheggio offerta dai commercianti dietro presentazione

di uno scontrino di acquisto. Esercizi commerciali e ristoranti anche nella zona del Porto...


Bus n°  

## COMMERCES DU ROCHER

 Quartier historique avec plus de 50 boutiques et restaurants variés et accueillants dans la pittoresque Vieille-Ville piétonne, sur le Rocher, autour du Palais Princier, de la Cathédrale et de ses Musées...


 Around the Prince's Palace, the Cathedral and Museums, the historic district features over 50 shops and restaurants in the picturesque Old town with its pedestrian streets on the Rock of Monaco...


 Historischer Stadtteil mit über 50 Boutiquen sowie verschiedenartigen und gemütlichen Restaurants in der malerischen Fußgängerzone der Altstadt auf dem Felsen, rund um den Fürstenpalast, die Kathedrale und die Museen...


 Quartiere storico con più di 50 boutique e ristoranti vari e accoglienti nella pittoresca Città Vecchia pedonale, sulla Rocca, attorno al Palazzo del Principe, alla Cattedrale e ai suoi Musei...


Bus n°  

## ESPACE COMMERCIAL DE LA CONDAMINE

 Le plus grand espace commercial et le plus diversifié : 200 boutiques réparties dans un quartier typique autour du Marché traditionnel, du Port d'Hercule et du site n° 1 du Grand Prix Automobile...


 The largest and most diversified commercial area: 200 shops spread out around the traditional open-air market, the Port of Hercules and the site of the Formula One Grand Prix...


 Das größte und vielseitigste Einkaufsgebiet : 200 Boutiquen in einem volkstümlichen Stadtteil mit dem traditionellen Obst- und Gemüsemarkt, dem Hafen Hercule und dem Schauplatz Nr. 1 des Grand Prix Automobile...


 Il più grande e più diversificato spazio commerciale: 200 boutique ripartite in un quartiere tipico attorno al Mercato tradizionale, al Port d'Hercule e alla zona n° 1 del Gran Premio Automobilistico...


Bus n°    

## COMMERCE DE MONTE-CARLO

 Les boutiques du "Cercle d'Or" et de la Galerie du Park Palace : les plus grands noms du luxe rassemblés autour du Casino de Monte-Carlo...

 The boutiques of the Golden Circle and of the "Galerie du Park Palace": the top names in luxury products are to be found close to the Monte Carlo Casino...

 Die Boutiquen des "Goldenen Dreiecks" (Cercle d'Or) und der Galerie Park Palace : die größten Luxusmarken rund um das Spielkasino...


 Le boutique del "Cercle d'Or" e della galleria commerciale del Park Palace: le più prestigiose ed esclusive firme del lusso riunite attorno al Casinò di Monte-Carlo...


Bus n°   


*Voir plan page suivante  
To see map next page  
Siehe den Stadtplan  
auf der folgenden Seite  
Vedere piantina pagina seguente*


# SHOPPING *suite*

## CENTRE COMMERCIAL LE MÉTROPOLE

 Face aux Jardins du Casino, la FNAC et 80 boutiques pour votre plaisir. 10 restaurants, bureaux de tabac et de change...  
Parking assuré.


 Facing the Casino gardens, the FNAC plus 80 boutiques, 10 restaurants, a tobacconist and bureau de change...  
Guaranteed parking.

 Gegenüber den Kasinogärten gibt es die FNAC und 80 Boutiquen, um Ihren Einkaufsspaß zu garantieren. 10 Restaurants, Tabakgeschäfte und Wechselstuben...  
ausreichende Parkmöglichkeiten.

 Di fronte ai giardini del Casinò, la FNAC e 80 boutique per il vostro piacere. 10 ristoranti, tabaccherie e uffici di cambio...  
Parcheggio assicurato.


Bus n°   


## COMMERCE DU BOULEVARD DES MOULINS BOULEVARD D'ITALIE ET AVENUE PRINCESSE-GRACE

 Lieux de promenade et de shopping, boutiques, agences, banques, bars, restaurants et salons de thé sont regroupés sur

ces prestigieux boulevards, ainsi que les boutiques de luxe de l'avenue Princesse-Grace, bordant les plages du Larvotto...

 An ideal area for shopping or just going for a stroll, with a variety of boutiques, agencies, banks, bars, restaurants and tea rooms which line these famous boulevards. Many luxury boutiques are also to be found on Avenue Princesse-Grace by the Larvotto Beach...

 Orte zum Bummeln und Shopping, Boutiquen, Agenturen, Banken, Bars, Restaurants und Tee-Salons sind alle in diesen eleganten Strassen zu finden sowie die Luxusboutiquen der Avenue Princesse Grace in der Nähe des Larvotto-Strandes.

 Luoghi di passeggiate e di shopping, boutique, agenzie, banche, bar, ristoranti e sale da tè sono raggruppati su questi prestigiosi boulevard, come le boutique di lusso dell'avenue Princesse Grace, che costeggia le spiagge del Larvotto...

Bus n°    


*Voir plan page suivante  
To see map next page  
Siehe den Stadtplan  
auf der folgenden Seite  
Vedere piantina pagina seguente*





(27)


## CINÉMA LE SPORTING



 Toute l'année, les dernières nouveautés du 7<sup>e</sup> Art peuvent y être appréciées dans 3 salles climatisées et équipées en son Dolby Digital et DTS.

 Open throughout the year, the cinema shows the latest film releases in three air-conditioned theatres, all equipped with Dolby Digital Sound and DTS.

 Das ganze Jahr hindurch können die neuesten Ereignisse der Welt der 7. Kunstrichtung in 3 klimatisierten und mit Dolby Digital und DTS ausgestatteten Sälen miterlebt werden.

 Nelle sue 3 sale climatizzate e dotate di Dolby Digital e DTS si possono apprezzare tutto l'anno le ultime novità della 7<sup>a</sup> arte.


Place du Casino  
Tél. +377 93 25 36 81





(28)


## THE MONACO OPEN AIR CINEMA



 Projections de films, en version originale sous-titrée, tous les soirs de début juillet à mi-septembre, sur le plus grand écran d'Europe.

 Films shown in the original version with subtitles on Europe's largest screen, every evening from the beginning of July to the mid-September.

 Jeden Abend von Anfang Juli bis Mitte September werden Filme in Originalversion mit Untertiteln auf Europas größter Leinwand gezeigt.

 Sul più grande maxi-schermo d'Europa, proiezione di film in versione originale sottotitolata, tutte le sere dall'inizio di luglio alla metà di settembre.

Terrasses du  
Parking-des-Pêcheurs  
Tél. +377 93 25 86 80

Programmation : 08 92 68 00 72  
[www.cinemasporting.com](http://www.cinemasporting.com)